

Михаил  
Лермонтов,

## Парус

Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом!..  
Что ищет он в стране  
далекой?  
Что кинул он в краю  
родном?..

Играют волны, ветер  
свищет,  
И мачта гнётся и скрипит,  
Увы! – он счастья не ищет,  
И не от счастья бежит! –

Под ним струя светлей  
лазуры,  
Над ним луч солнца  
золотой: –  
А он мятежный, просит  
бури,  
Как будто в бурях есть  
покой.

...

Юрьевич Михаил Юрьевич Лермонтов,

## Das Segel

*tradukita de B. Denken*

Verloren glänzt in blauen Weiten  
Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.  
Was sucht es nur in fernen Breiten?  
Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,  
Es jammert, ächzt und knirscht der  
Mast –  
Doch, ach! nach Glück will es nicht  
greifen  
Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,  
Hoch oben gleißen Sonnes Brände,  
Doch sucht es mehr nach Sturmes  
Wut,  
Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

## Das Segel

*tradukita de Maximilian Schick*

Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste  
Ein Segel fern am Himmelsrand.  
Was sucht es an der fremden Küste?  
Was ließ es an der Heimat Strand?

Schrill pfeift der Wind, die Wellen  
schäumen,  
Und knarrend biegt sich Mast und  
Spriet.  
Es jagt nicht nach des Glückes  
Träumen,  
Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,  
Und unter ihm rauscht blau das Meer,  
Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten,  
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

## Sail

*tradukita de A. Z. Foreman*

A sail drifts white and on its own  
Amid the light blue ocean haze.  
What does it seek in distant country?  
What made it leave its native bays?

Great billows play. High winds are  
whistling  
Down at the bending, creaking mast  
Oh! This one seeks no happy ending  
And does not flee a happy past.

Beneath, a brighter stream than azure.  
Above, the golden sunray flows  
Yet this one, restive...quests for tem-  
pests  
As if in tempests were repose.

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* B. Denken.

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo* <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* MAXIMILIAN SCHICK (\*1884-04-24 – †1968-02-08).

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

*La poem-traduko troviĝas en* <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. *Pri la tradukinto vidu la retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian\\_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de* A. Z. Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

*I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in* <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.